

Veröffentlichungen apl. Prof. Dr. Claudia von Collani

Bücher

Kilian Stumpf SJ, *The Acta Pekinensia or Historical Records of the Maillard de Tournon Legation. Volume 2. September 1706 – December 1707*, edited by Paul Rule and Claudia von Collani (Studies in the history of Christianity in East Asia, volume 1) (Leiden 2019).

Artikel

„Historia Magistra Vitae – the China Mission as a Kaleidoscope“, in : *Prof. Roman Malek SVD und sein Wirken für die Kirche in China* (Górna Grupa 2021) 133-149 (136-149).

Zusammen mit Daniel Canaris, Thierry Meynard, „Philological Note“, in: Thierry Meynard, Daniel Canaris (eds.), *A Brief Response on the Controversies over Shangdi, Tianshen and Linghun* (Singapore 2021) 83-90.

“The Genesis, Editions and Translations of Longobardo’s Treatise“, in: Thierry Meynard, Daniel Canaris (eds.), *A Brief Response on the Controversies over Shangdi, Tianshen and Linghun* (Singapore 2021) 1-26.

„Yin-yang (Yijing) and the Bible“, in: K.K. Yeo (ed.), *The Oxford Handbook of the Bible in China* (Oxford 2021) 201-218.

„Kilian Stumpf aus Würzburg: zwischen Mission, Ritenstreit und Wissenschaft“, *China heute* 39,2-3 (2020) 131-139.

“Mission als Spiegel: Exempla aus der Mission“, in: Michael Sievernich, Klaus Vellguth (Hg.), *Christentum in der Neuzeit. Geschichte, Religion, Mission, Mystik* (Freiburg 2020) 356-372.

“The Jesuits Andreas Koffler and Michael Boym at the Court of the Yongli Emperor“, *Guo xue yu xi xue 国学与西学* (International Journal of Sino-Western studies) 17 (Dec. 2019) 111-134,

chin.: 永历帝肇庆朝廷里的瞿安德和卜弥格, in: *Guo ji han xue 国际汉学* (International sinology) no. 20 (= 2019, no. 3) 34-44. (Li Xumei)

“The Jesuit Rites Controversy“, in: Ines G. Županov (ed.), *The Oxford Handbook of the Jesuits* (New York, Oxford 2019) 891-917.

“Die frühneuzeitliche Chinamission der Dominikaner“, *ZMR* 103 (2019) 96-108.

“Christian Heroines in China: Expectations, Images, and Examples“, Piotr Adamek, Sonja Huang Mei tin (eds.). *The Contribution of Chinese Women to the Church. Proceedings of the Conference “I have called You by Name”, September 25-26, 2014, Sankt Augustin (Germany)* (Siegburg 2019) 47-91.

“Pascal, Confucius et Chacim-Choan. La Chine comme arme dans la Controverse entre Jansénistes et Jésuites“, in: Sylvie Taussig (ed.), *La vertu des païens* (Paris 2019) 71-116.

“Julius Echter und die Chinamission. Nicolas Trigault und Johannes Schreck auf ihrem Weg durch Süddeutschland“, *Würzburger Diözesan-Geschichtsblätter* 81 (Würzburg 2018) 219-243.

“Kangxi und die Missionare am Kaiserhof von Peking“, in: Traugott Bautz, Bernd Jaspert (Hrsg.), *50 Jahre Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon. Ein Weg in die Zukunft* (Nordhausen 2018) 139-191.

“Kilian Stumpf“, in: *Fränkische Lebensbilder* 25 (2018) 89-100.

“Nicolas Trigault and the Martyrs of Japan“, in: Alexandre Chen Tsung-ming (ed.), *Catholicism’s Encounters with China. 17th to 20th Centuries* (Leuven Chinese Studies XXXIX) (Leuven 2018) 127-142.

“Carlo Orazi da Castorano 康和子 e i gesuiti nella questione dei Riti cinesi“, in: Isabella Doniselli Eramo (ed.), *Carlo da Castorano. Un sinologo francescano tra Roma e Pechino* (Milano 2017) 14-38.

“The opposing views of Niccolò Longobardo and Joachim Bouvet on Chinese Religions”, in: Wenchao Li (Hg.), *Leibniz and the European Encounter with China. 300 Years of Discours sur la théologie naturelle des Chinois* (Studia Leibnitiana – Sonderheft Band 52) (Stuttgart 2017) 69-103.

“The True Mother of the China Mission. Kilian Stumpf’s “Succincta Chronologica Relatio”, in: B. Hoster, D. Kuhlmann, Z. Weslowski (eds.), *Rooted in Hope. In der Hoffnung verwurzelt. Festschrift in Honor of Roman Malek S.V.D. on the Occasion of his 65th Birthday* (Monumenta Serica Monograph Series LXVIII/1) (Sankt Augustin 2017) 229-276.

“Carlo Orazi da Castorano and the Jesuits in the Chinese Rites Controversy”, *Antonianum* XCI (2016) 479-510.

“Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716), die Brandenburgische Sozietät und die Chinamission”, in: Mariano Delgado, Michael Sievernich, Klaus Vellguth (eds.), *Transformationen der Missionswissenschaft. Festschrift zum 100. Jahrgang der ZMR* (St. Ottilien 2016) 219-227.

“The German Protestant Scholar Christoph Gottlieb von Murr (1733–1811) and his Defence of the Suppressed Society of Jesus”, *Archivum Historicum Societatis Iesu* LXXXV,1 (2016) 43-95.

“Two Astronomers: Martino Martini and Johann Adam Schall von Bell”, in: Luisa M. Paternicò, Claudia von Collani, Riccardo Scartezzini, *Martino Martini, Man of Dialogue*. Proceedings of the International Conference “Martino Martini (1614–1661), Man of Dialogue” held in Trento on October 15-17, 2014 for the 400th anniversary of Martini’s birth (Trento 2016) 65-92.

127. „Interreligiöser Dialog in der Ostasienmission“, in: Chibueze C. Udeani, Daniel Greb (Hg.), *Einander begegnen. Chancen und Grenzen im Dialog der Religionen heute* (Würzburg 2016) 201-236.

„Die richtige Berechnung der Eklipsen oder die Wahrheit der Religion, Xu Guangqi und die Jesuiten“, in: Claudia von Collani, Erich Zettl (Hg.), *Johannes Schreck – Terrentius SJ. Wissenschaftler und China-Missionar (1576–1630)* (Missionswissenschaftliches Archiv 22) (Stuttgart 2016) 235-248.

„Nicolas Trigault und Johannes Schreck, ihre Werbereise durch Europa“, in: Claudia von Collani, Erich Zettl (Hg.), *Johannes Schreck – Terrentius SJ. Wissenschaftler und China-Missionar (1576–1630)* (Missionswissenschaftliches Archiv 22) (Stuttgart 2016) 111-130.

“The Manuscript of the *Daodejing* in the British Library”, in: Lawrence Wang-chi Wong, Bernhard Fuehrer (eds.), *Sinologists as Translators in the Seventeenth to Nineteenth Centuries* (Asian Translation Traditions Series 2) (Hong Kong 2015) 39-86.

„Allen Alles werden – Katholische Missionarsausbildung in der Frühen Neuzeit“, in: Jobst Reller (Hg.), *Ausbildung für Mission. Das Missionsseminar Hermannsburg von 1849 bis 2012* (Berlin 2015) 9-42.

“François Noël and his Treatise on God in China”, in: Ferdinand Verbiest Institute (eds.), *History of the Catholic Church in China: From its Beginning to the Scheut Fathers and the 20th Century unveiling some less known sources, sounds and pictures* (Leuven Chinese Studies XXIX) (Leuven 2015) 23-64.

“Kilian Stumpf: Cristallo, Riti e Astronomia”, in: Luisa M. Paternico (ed.), *La generazione dei Giganti II: altri protagonisti del dialogo culturale fra Europa e Cina* (Trento 2015) 111-119;

Englisch: “Kilian Stumpf – Glass, Chinese Rites and Astronomy”, in: Luisa M. Paternico (ed.), *The Generation of Giants 2. Other champions of the cultural dialogue between Europe and China* (Trento 2015) 61-66.

“Kangxi’s Mandate of Heaven and Papal Authority”, in: Shu-Jyuan Deiwiks, Bernhard Führer, Therese Geulen (eds.), *Europe meets China. China meets Europe. The Beginnings of*

European-Chinese Scientific Exchange in the 17th Century (Collectanea Serica) (Sankt Augustin 2014) 177-209.

“Healthcare in the Franciscan Far East Missions (17th–18th centuries)”, *Archivum Franciscanum Historicum* 107 (2014) 61-116.

“Astronomy versus Astrology. Johann Adam Schall von Bell and his “superstitious” Chinese Calendar”, *Archivum Historicum Societatis Iesu* LXXXII, fasc. 164 (2013) 421-457,
sowie deutsch: “Zwischen Astronomie und Aberglauben. Der chinesische Kalender in der Auseinandersetzung zwischen Johann Adam Schall von Bell und seinen Gegner“, *Mitteilungsblatt Deutsche China-Gesellschaft* (2013) 68-87.

“Die Mission in der chinesischen Provinz Shandong im 20. Jahrhundert”, in: Giancarlo Collet, Johannes Meier (eds.), *Geschichte der Sächsischen Franziskanerprovinz 4: Missionen* (Paderborn 2013) 327-380.

“Bernward Heinrich Willeke OFM (1913–1997). Sinologe, Franziskanerhistoriograph und Missionswissenschaftler”, in: Giancarlo Collet, Johannes Meier (eds.), *Geschichte der Sächsischen Franziskanerprovinz 4: Missionen* (Paderborn 2013) 415-485.

“Die Missionen in Japan”, in: Giancarlo Collet, Johannes Meier (eds.), *Geschichte der Sächsischen Franziskanerprovinz 4: Missionen* (Paderborn 2013) 381-395.

“Kilian Stumpf and his ‘Acta Pekinensia’: Life, Content and Purpose of a Manuscript”, in: The Macau Ricci Institute (ed.), *Acta Pekinensia. Western Sources for the Kangxi Reign*. International Symposium Organised by the Macau Ricci Institute, Macao, 5th – 7th October 2010 (Macao 2013) 55-87.

“Les activités scientifiques de Matteo Ricci en Chine”, in: Isabelle Landry-Deron, *La Chine des Ming et de Matteo Ricci (1552–1610). Le premier dialogue des savoirs avec l’Europe* (Les éditions du Cerf, Paris 2013) 169-183.

“Salvation or Condemnation? Vincentius Mascarell’s “Apologia” in the Chinese Rites Controversy 1701”, *International Journal of Sino-Western Studies* 3 (2012) 91-116.

“Westliche Wissenschaften und Technologie: der Einfluss europäischer Jesuiten am Kaiserhof”, in: *Glanz der Kaiser von China. Kunst und Leben in der Verbotenen Stadt* (Heidelberg, Berlin 2012) 30-36

“Astrolabium Nocturnum”, 184

“Horizontale Sonnenuhr”, 186

“Kleine Armillarsphäre”, 188

“The Kangxi emperor, Charles-Thomas Maillard de Tournon and Matteo Ricci”, *Sino-Western Cultural Relations Journal* 34 (2012) 21-44.

“The exchange of knowledge between Europe and China by the missionaries”, in: Ulrich van der Heyden, Andreas Feldtkeller (eds.), *Missionsgeschichte als Geschichte der Globalisierung von Wissen. Transkulturelle Wissensaneignung und –vermittlung durch christliche Missionare in Afrika und Asien im 17., 18. und 19. Jahrhundert* (Missionsgeschichtliches Archiv 19) (Stuttgart 2012) 111-126.

“From the Earthly Court to the Heavenly Court: the Death and Funeral of Tomás Pereira”, in: Artur K. Wardega, António Vasconcelos de Saldanha (eds.), *In the Light and Shadow of an Emperor: Tomás Pereira, SJ (1645–1708), the Kangxi Emperor and the Jesuit Mission in China* (Cambridge 2012) 112-134.

“Missionising from inside: Lady Candida Xu. The role of Chinese Women in Chinese Christianity”, in: Paul Widmer (ed.), *Europe in China – China in Europe: Mission as a vehicle to intercultural dialogue. Lectures of the Symposium for the 400th Anniversary of Matteo Ricci (1552–1610), Zurich University June 14th – 15th 2110* (Stuttgart 2012) (Missionsgeschichtliches Archiv 18) 49-74.

“Medien in der frühen Neuzeit. Zur Darstellung und Wahrnehmung jesuitischer Übersee-Aktivitäten in Europa / Media in the Early Modern Period. Representation and Perception of

- the Jesuit Overseas Activities in Europe”, in: Klaus Koschorke (ed.), *Etappen der Globalisierung in christentumsgeschichtlicher Perspektive* (Wiesbaden 2012) 105-132.
- “Philipp Franz von Siebold (1796–1866) und sein ‘Diarium medicum’”, *Fachprosaforschung – Grenzüberschreitungen* 7 (2011) 83-93.
- “A Missionary on His Journey: Michał Boym and Religions in East Asia”, *Monumenta Serica* LIX (2011) 315-340,
- chin.: 旅行中的传教士: 卜弥格与东亚的宗教, in: *Guo ji han xue 国际汉学* (International sinology) (2018:2) 33-51.
- “Johann Adam Schall von Bell (Tang Ruowang)”, in: Luisa M. Paternicò (ed.), *The Generation of Giants. Jesuit missionaries and scientists in China on the footsteps of Matteo Ricci* (Trento 2011) 33-38,
- ital.: Luisa M. Paternicò (ed.), *Sulla Via del Catai. La Generazione dei Giganti. Gesuiti scienziati e missionari in Cina sulle orme di Matteo Ricci* (Trento 2011) 59-67.
- “Between Mission, Martyrdom and Mathematics: Antoine Thomas and Japan”, in: Ku Weiyang, Zhao Xiaoyang (eds.), *Multi-aspect Studies on Christianity in Modern China. From Antoine Thomas S.J. to Celso Costantini* (Beijing 2011) 598-639.
- “Dialogue, Dispute, Diskussionen. Interreligiöse Gespräche in der Ostasienmission”, in: Mariano Delgado, Michael Sievernich (eds.), *Mission und Prophetie in Zeiten der Interkulturalität. Festschrift zum hundertjährigen Bestehen des Internationalen Instituts für missionswissenschaftliche Forschungen 1911–2011* (St. Ottilien 2011) 198-207.
- “Helden, Heiden und Märtyrer: Ostasien im deutschen Jesuitentheater. Ein Überblick”, in: Christel Meier / Angelika Kemper (Hgg.), *Europäische Schauplätze des frühneuzeitlichen Theaters. Normierungskräfte und regionale Diversität* (Symbolische Kommunikation und gesellschaftliche Wertesysteme. Schriftenreihe des Sonderforschungsbereichs 496 Band 34) (Münster 2011) 369-416.
- “Miracles, Death and Devil: Natural and Supernatural Events between the Worlds as described in der Neue Welt-Bott”, in: Dirk Van Overmeire, Pieter Ackerman (ed.), *About Books, Maps, Songs and Steles: the Wording and Teaching of the Christian Faith in China* (Leuven Chinese Studies XXI) (Leuven 2011) 200-227.
- “Das Bubishi. Brücke der Kampfkunst zwischen China, Okinawa und Japan. Hintergrund, Kontext, Inhalt”, <http://www.wslang.de/karatecrb/pdf/bubishi-paper-internet2.pdf> (16. April 2011), 37pp.
- “A Collection of Documents Concerning the Chinese Rites Controversy in the Biblioteca Queriniana in Brescia”, in: Roman Malek, Gianni Criveller (eds.), *Light a Candle. Encounters and Friendship with China. Festschrift in Honour of Angelo Lazzarotto P.I.M.E.* (Collectanea Serica) (Sankt Augustin 2010) 245-290.
- “Matteo Ricci. Zum 400. Todestag des Pioniers der neuzeitlichen Chinamission”, *Stimmen der Zeit* 135 Heft 5 (2010) 339-351.
- “Lady Candida Xu: a widow between Chinese and Christian ideals”, in: Jessie Gregory Lutz (ed.), *Pioneer Chinese Christian Women: Gender, Christianity, and Social Mobility. Studies in Missionaries and Christianity in China* (Bethlehem 2010) 224-245.
- “Die christliche Chinamission der Neuzeit (16. bis 18. Jh.)”, *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 93 (2009) 205-219.
- “Per Pedes Apostolorum: Bishop Johannes Müllener CM in Sichuan”, in: Lu Yan & Philip Vanhaelemeersch (eds.), *Silent force: Native converts in the Catholic China mission* (Leuven Chinese Studies, vol. 20) (Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, 2009) 95-130.
- “Die Förderung der Jesuitenmission in China durch die bayerischen Herzöge und Kurfürsten”, in: Renate Eikelmann (ed.), *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte. 400 Jahre China und Bayern* (München 2009) 92-104.
- “Mission and Medicine: Between Canon Law, Charity and Science”, in: Staf Vloeberghs (ed.), *History of Catechesis in China* (Leuven Chinese Studies XVIII) (Leuven 2008) 37-68.

- “Die China-Mission der Franziskaner”, *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 92 (2008) 364-378.
- “Theaterstücke mit chinesischen Themen auf bayerischen Jesuitenbühnen”, in: Peter Claus Hartmann, Alois Schmid, *Bayerische-chinesische Beziehungen in der frühen Neuzeit* (Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte, Beiheft 4) (München 2008) 35-72.
- “The first Encounter of the West with the *Yijing*. Introduction to and Edition of Letters and Latin Translations by French Jesuits from the 18th Century”, *Monumenta Serica* LV (2007) 227-387.
- “Inventory and Classification of the Most Important Documents Concerning the Chinese Rites Controversy”, in: Martin Woesler (ed.), *Recht und Gerechtigkeit in China. Festschrift zum 75. Geburtstag von Konrad Wegmann*. Beiträge des Symposiums vom 8. Dezember 2007 an der Hochschule für Angewandte Sprachen, SDI München (München 2007) 109-149.
- “From Accommodation to a Chinese Theology”, in: Peter Chen-Main Wang (ed.), *Contextualization of Christianity in China. An Evaluation in Modern Perspective* (Collectanea Serica 4) (Sankt Augustin 2007) 13-45.
- “Parishes, Priests and Lay People: Christian Communities as Described in the *Neue Welt-Bott*”, in: Noël Golvers, Sara Lievens (eds.), *A lifelong dedication to the China Mission*. Essays presented in Honor of Father Jeroom Heyndrickx, CICM, on the Occasion of his 75th Birthday and the 25th Anniversary of the F. Verbiest Institute K.U. Leuven (Leuven Chinese Studies XVII) (Leuven 2007) 669-704.
- “Der Ritenstreit und die Folgen für die Chinamission”, *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 90 (2006) 210-225.
- “Jesuitisches Schrifttum als Quellenfundus der China-Japan-Dramen”, in: Adrian Hsia, Ruprecht Wimmer (eds.), *Mission und Theater; Japan und China auf den Bühnen der Gesellschaft Jesu* (Jesuitica: Quellen und Studium zu Geschichte, Kunst und Literatur der Gesellschaft Jesu im deutschsprachigen Raum, no. 7) (Regensburg 2005) 259-288.
- “The traditional list of Chinese emperors in Martino Martini, *Sinicae Historiae Decas Prima* (1658), and Philippe Couplet, *Tabula Chronologica Monarchiae Sinicae* (1686)”, in: Adrian Hsia, Ruprecht Wimmer (eds.), *Mission und Theater; Japan und China auf den Bühnen der Gesellschaft Jesu* (Jesuitica: Quellen und Studium zu Geschichte, Kunst und Literatur der Gesellschaft Jesu im deutschsprachigen Raum, no. 7) (Regensburg 2005) 139-176.
- “Chinese emperors in Martino Martini, *Sinicae Historiae Decas Prima* (1658)”, in: Adrian Hsia, Ruprecht Wimmer (eds.), *Mission und Theater; Japan und China auf den Bühnen der Gesellschaft Jesu* (Jesuitica: Quellen und Studium zu Geschichte, Kunst und Literatur der Gesellschaft Jesu im deutschsprachigen Raum, no. 7) (Regensburg 2005) 113-138.
- “Die Ära der Jesuiten in der Chinamission”, in: Bernd Hausberger (ed.), *Im Zeichen des Kreuzes. Mission, Macht und Kulturtransfer seit dem Mittelalter* (Wien 2004) 103-130.
- “纪理安—维尔茨堡与中国的使者”, 纪理安—维尔茨堡与中国的使者, in: 国际汉学 (第十七辑) 任继愈 主编 · 大象出版社 (2004) 152-173 (transl. 余三乐).
- “Kilian Stumpf (1655–1720), ein Würzburger Jesuit am chinesischen Kaiserhof”, in: Katharina Bosl von Papp (Hrsg.), *Würzburg in der Fremde – Fremdsein in Würzburg* (Würzburg 2004) 36-47.
- “Joachim Bouvet: Missionnaire entre Orient et Occident”, in: Jacques Scheuer, Paul Servais (eds.), *Passeurs de religions entre Orient et Occident* (Rencontres Orient – Occident 6) (Louvain-la-Neuve 2004) 113-137.
- ТРУДЫ К. ШТУМПФА, ПОСВЯЩЕННЫЕ СПОРУ О КИТАЙСКИХ РИТУАЛАХ”, in: *China in the Dialogue of Civilizations. For the 70-year jubilee of Academician Mikhail L. Titarenko* (Moskau 2004) 585-594.
- “иФигурализ начало и завершение контекстуальной теологии в Китае”, *КИТАЙСКИЙ БЛАГОВЕСТНИК* (2003-2004) 88-127.

- “Thomas and Tournon – Mission and Money”, in: W. F. Vande Walle, Noël Golvers (eds.), *The History of the Relations between the Low Countries and China in the Qing Era (1644–1911)* (Leuven 2003) 115-135.
- “Jesus of the Figurists”, in: Roman Malek (ed.), *The Chinese Face of Jesus Christ*. Vol. 2 (Monumenta Serica Monograph Series L/2) (Sankt Augustin 2003) 553-582.
- “Der Neue Welt-Bott. A Preliminary Survey”, in: *Sino-Western Cultural Relations Journal* XV (2003) 16-43.
- “Gaspar Castners (1665–1708) Bericht über den Bau des Grabmals des hl. Franz Xaver aus dem Neuen Welt-Bott”, *China heute* XXII (2002) 47-58 (Einleitung u. Transkribierung, zusammen mit Tora von Collani).
- “Franz Xavers Grab auf Shangchuan. Nach dem Bericht von Gaspar Castner SJ”, in: Rita Haub, Julius Oswald (Hg.), *Franz Xaver – Patron der Missionen. Festschrift zum 450. Todestag* (Jesuitica 4) (Regensburg 2002) 122-150.
- “Verbotene Riten. Das tragische Scheitern der Chinamission in der frühen Neuzeit”, in: *Welt und Umwelt der Bibel. Sonderheft* (2002) 58-60.
- “Kilian Stumpf (Jilian Yunfeng) - Mediator between Würzburg and China”, in: 东西交流论谭 *Dongxi Jiao Liu Lun Tan*, 第二集黄时鉴主编 Di Er Ji, Huang shi Jian Zhubian (Forum für Ost-West-Austausch Band 2) (Shanghai 2001) 259-276.
- “Joachim Bouvets Portrait historique de l'empereur de la Chine von 1697”, in: VII. *Internationaler Leibniz-Kongreß. Nihil sine Ratione* (Berlin 2001) 225-233;
 engl.: “Portrait of an Emperor: Joachim Bouvet's Picture of the Kangxi Emperor of 1697”, *Sino-Western Cultural Relations Journal* XXIV (2002) 24-37
 chin.: 皇帝的肖像 : 1697年白晋笔下的康熙皇帝, In: *Shi jie han xue* 世界汉学 (World sinology) 17 (2019) 35-44.
- “Mission and Matrimony”, in: Ku Wei-ying (ed.), *Missionary Approaches and Linguistics in Mainland China and Taiwan* (Leuven Chinese Studies X) (Leuven 2001) 11-31.
- “Figurismus in Franken? Herman Schell und der Daoismus”, *Würzburger Diözesan-Geschichtsblätter* 62/63 (2001) 195-215.
- “China in the German ‘Geistesgeschichte’ in the Seventeenth and Eighteenth Centuries”, in: Stephen Uhalley Jr., Xiaoxin Wu (eds.), *China and Christianity. Burdened Past and Hopeful Future* (Armonk NY, London 2001) 149-161; 382-385.
- “Figurism”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 668-679.
- “Dutch Protestant Mission in Taiwan”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 376-379.
- “Russian Orthodox Church”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 367-375 (zusammen mit Alexander Lomanov).
- “Legations and Travellers”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 355-366.
- “Other missionaries sent by Propaganda Fide”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 353-354.

- “Lazarists”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 349-352.
- “Missions Étrangères de Paris M.E.P.”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 344-348.
- “Augustinians”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 339-343.
- “Franciscans”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 328-338.
- “Dominicans”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 322-327.
- “Jesuits”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Christianity in China*. Volume One: 635-1800. (Handbook of Oriental Studies, section 4: China 15/1. Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China 15) (Leiden, Boston, Köln 2001) 309-321.
- “Missionaries: General characteristics”, in: Nicolas Standaert (ed.), *Handbook of Oriental Studies, section four: China*, vol. XV/1 (Leiden, Boston, Köln 2001) 286-290, 295-300.
- “Martino Martini (1614-1661)”, in: Roman Malek, Arnold Zingerle (Hrsg.), *Martino Martini S.J. (1614-1661) und die Chinamission im 17. Jahrhundert* (Nettetal 2000) 13-14.
- “Theologie und Chronologie in Martinis Sinicae Historiae Decas Prima (1658)”, in: Roman Malek, Arnold Zingerle (ed.), *Martino Martini S.J. (1614-1661) und die Chinamission im 17. Jahrhundert* (Nettetal 2000) 147-183.
- “Cabbala in China”, in: Roman Malek (ed.), *Jews in China. From Kaifeng ... to Shanghai* (Monumenta Serica Monograph Series XLVI) (Sankt Augustin 2000) 527-558
chin. (transl. 吴莉苇), „喀巴拉在中国“, 清史译丛 (第三辑) 国家清史编纂委员会编译组 (2007) 23-51.
- “Gottfried Wilhelm Leibniz and the China Mission of the Jesuits”, in: Wenchao Li/Hans Poser (Hrsg.), *Das Neueste über China. G.W. Leibnizens Novissima Sinica von 1697* (Studia Leibnitiana Supplementa 33) (Stuttgart 2000) 89-103,
chinesisch: “莱布尼茨与耶稣会在中国的传教活动”, in: Li Wenchao/ H. Bosaier bian (eds.), 莱布尼茨与中国--《中国近事》发表300周年国际学术讨论会论文集 (2002) 75-89.
- “Aspekte und Problematik der Akkommodationsmethode der Jesuiten”, in: Johannes Meier (ed.), «... usque ad ultimum terrae». *Die Jesuiten und die transkontinentale Ausbreitung des Christentums 1540-1773* (Studien zur Außereuropäischen Christentumsgeschichte 3) (Göttingen 2000) 99-119.
- “The Report of Kilian Stumpf about the Case of Father Joachim Bouvet”, *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 83 (1999) 231-251.
- “Karate-Abteilung”, in: *Festschrift. 150 Jahre TGW 1848* (1998) 79-90.
- “Theologie und Astronomie in China”, in: R. Malek (ed.), *Western Learning and Christianity in China. The Contribution of Johann Adam Schall von Bell, S.J. (1592-1666)* (Monumenta Serica Monograph Series XXXV/1) (Sankt Augustin 1998) 371-400.
- “Johann Adam Schall von Bell: Weltbild und Weltchronologie in der Chinamission im 17. Jahrhundert”, in: R. Malek (ed.), *Western Learning and Christianity in China. The Contribution and Impact of Johann Adam Schall von Bell, S.J. (1592-1666)* (Monumenta Serica Monograph Series XXXV/1) (Sankt Augustin 1998) 79-99.

- “Fr. Francisco Luján's O.P. 'Annotationes' to Giulio Aleni's S.J. Wanwu zhenyuan”, in: „*Scholar from the West*“. Giulio Aleni S.J. (1582–1649) and the Dialogue between Christianity and China, ed. Tiziana Lipiello and Roman Malek (Monumenta Serica Monograph Series XLII) (Nettetal 1997) 291-322.
- “Figurismus - Anfang und Ende einer kontextuellen Theologie in China”, in: Roman Malek (ed.), „*Fallbeispiel*“ China. Ökumenische Beiträge zu Religion, Theologie und Kirche im chinesischen Kontext (Nettetal 1996) 89-127.
- “Warum kam Christus nicht bis nach China? Das Problem der Inkarnation in der kontextuellen Theologie in der alten Chinamission”, in: *Festschrift für Hans Waldenfels. Wege der Theologie an der Schwelle zum dritten Jahrtausend* (Paderborn 1996) 889-899, engl.: “Did Jesus Christ really Come to China?”, *Sino-Western Cultural Relations Journal* XX (1998) 34-48; repr. in: Tanya Storch (ed.), *Religions and Missionaries around the Pacific, 1500–1900* (Ashgate 2006) 75-90.
- “Zum 350. Geburtstag von Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716)”, *China Heute* XV (1996) 121-126.
- “Teologia e cronologia nella Sinicae Historiae Decas Prima”, in: *Martino Martini umanista e scienziato nella Cina del secolo XVII*, a cura di Franco Demarchi e Riccardo Scartezzini (Trento 1995) 241-253, engl.: “Theology and Chronology in Sinicae Historiae Decas Prima”, in: *Martino Martini. A Humanist and Scientist in Seventeenth Century China*, ed. by Franco Demarchi and Riccardo Scartezzini (Trento 1996) 231-244, sowie in chin. Übersetzung.
- “Artus de Lionne et la Chine”, in: *Actes du VII^e Colloque international de Sinologie, Chantilly 1992* (Taipei – Paris 1995) 45-79.
- “Une légation à Rome manquée : Joachim Bouvet et Sabino Mariani”, in: *Actes du VI^e Colloque international de Sinologie, Chantilly 1989* (Taipei – Paris 1995) 277-301.
- “Kilian Stumpf SJ zur Lage der Chinamission im Jahre 1708”, *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 51 (1995) 117-144; 175-209.
- “Charles Maigrot's Role in the Chinese Rites Controversy”, in: David E. Mungello (ed.), *The Chinese Rites Controversy. Its History and Meaning*, (Monumenta Serica Monograph Series XXXIII) (Nettetal 1994) 149-183, chin: 颜瑯在中国礼仪之争中的角色, in: Zhang Xiping (ed.), *国际汉学: 第十九辑* (2010) 130-155.
- “Jing Tian – The Kangxi Emperor's Gift to Ferdinand Verbiest in the Rites Controversy”, in: John W. Witek (ed.), *Ferdinand Verbiest, S.J. (1623–1688). Jesuit Missionary, Scientist, Engineer and Diplomat* (Monumenta Serica Monograph Series XXX) (Nettetal 1994) 453-470.
- “Jingtian” (chin. gekürzt), *Witness* 183 (Dec. 1988) 13-18, Chinesische Übersetzung “敬天” : 康熙皇帝在礼仪之争中赐给南怀仁的礼物 (科兰尼)”, in: John W. Witek, Jerom Heyndrickx (eds.), *南怀仁 (1623-1688) 传教士, 科学家, 工程师, 外交家 鲁汶国际学术研讨会论文集 社会科学文献出版社* (Beijing 2001) 519-543.
- “Claudio Filippo Grimaldi S.J. zur Ankunft des päpstlichen Legaten Charles-Thomas Maillard de Tournon in China”, *Monumenta Serica* 42 (1994) 329-359, chin: 耶稣會會士閔明我對教皇特使多羅抵達中國的報導, in: 《華裔學志》中譯論文精選: 文化交流和中國基督宗教史研究 (Taipei 2009) 327-354.

- “Jesuiten im Gespräch mit chinesischen Gelehrten”, in: *Jahrbuch für Religionswissenschaft und Theologie der Religionen* II (Freiburg 1994) 69-87; III (Altenberge 1995) 27-49.
- “Daoismus und Figurismus. Zur Inkulturation des Christentums in China”, in: *Tao. Reception in East and West*, ed. by Adrian Hsia (Bern, Berlin 1994) 3-34.
- “Niccolò Longobardis Traité”, *Leibniz und Europa. VI. Internationaler Leibniz-Kongress* (1994) 120-127,
 engl.: “The Treatise on Chinese Religions (1623) of N. Longobardi, S.J.”, *Sino-Western Cultural Relations Journal* XVII (1995) 29-37.
- “Le Père Joachim Bouvet et le mandement du vicaire apostolique Charles Maigrot”, in: *Actes du V^e Colloque international de Sinologie, Chantilly 1986* (Paris – Taipei 1993) 77-100.
- “Matteo Ricci in der Chronik der Ming-Dynastie. Der Bericht Joachim Bouvets S.J. an Antoine Thomas S.J. aus dem Jahre 1707”, *Monumenta Serica* 41 (1993) 89-203.
- “Johann Adam Schall von Bell S.J. – Missionar und Astronom in China”, in: *Jahrbuch für Religionswissenschaft und Theologie der Religionen* I (Freiburg 1993) 118-144.
- “Theologie und Wissenschaft in China”, in: Karl Müller (ed.), *Naturwissenschaftliches Weltbild und Evangelisierung* (Veröffentlichungen des Missionspriesterseminars St. Augustin bei Bonn Nr. 63) (Nettetal 1993) 83-115.
- “De derde ontmoeting van het Christendom met China. De Jezuitenmissie in China: 1662–1780”, *Christenen en China* III (1993) 2-6,
 sowie als: “Le troisième rencontre du Christianisme avec la Chine. La Mission des Jésuites en Chine de 1662 à 1780”, *Les Chrétiens et la Chine* vol. III, (juin 1993) 2-6.
- “La troisième rencontre du Christianisme avec la Chine: 1580–1692”, *Les Chrétiens et la Chine* vol. II (déc. 1992) 2-6.
 sowie als: “De derde ontmoeting van het Christendom met China: 1580-1692”,
Christenen en China vol. II (sept. 1992) 2-6.
- “Der Chinamissionar Johann Adam Schall von Bell SJ (1592–1666). Einige Aspekte aus der chinesischen Missionsgeschichte des 17. Jahrhunderts”, *Würzburger Diözesan-Geschichtsblätter* 54 (1992) 353-370.
- “Zwei Briefe zu den figuristischen Schriften Joachim Bouvets S.J.”, *Sino-Western Cultural Relations Journal* XIV (1992) 22-38.
- “Anfänge der Evangelisierung Indiens, Japans und Chinas. China: Die Chinamission von 1520-1630”, in: *Die Geschichte des Christentums. Religion. Politik. Kultur. Band 8: Die Zeit der Konfessionen (1530-1620/30)*, hrsg. Marc Venard/ Heribert Smolinski (Freiburg 1992) 933-954.
- “Die Jesuiten und die Wissenschaften in China”, in: *Johann Adam Schall von Bell S.J. 1592–1666. Ein Kölner Astronom am chinesischen Hof* (Ausstellung in der Diözesan- und Dombibliothek Köln 1992) 13-15.
- “Johann Adam Schall von Bell und die Naturwissenschaften in China”, *Verbum SVD* 33 (1992) 25-39.
- “La chronologie chinoise, base de la méthode missionnaire du P. Joachim Bouvet, S.J. ”, in: *Actes du IV^e Colloque international de Sinologie, Chantilly 1983* (Variétés Sinologiques - nouvelle série vol. 73) (Taipei – Paris – Hong Kong 1991) 107-124.
- “Bibliographischer Nachtrag zur Erstausgabe” zu: Alfons Väth, *Johann Adam Schall von Bell. Missionar in China, Kaiserlicher Astronom und Ratgeber am Hofe zu Peking 1592–1666* (Nettetal 1991) 381-395.
- “Philippe Couplet's Missionary Attitude Towards the Chinese in *Confucius Sinarum Philosophus*”, in: Jerome Heyndrickx (ed.), *Philippe Couplet, S.J. (1623–1692). The Man Who Brought China to Europe* (Monumenta Serica Monograph Series 22) (Nettetal 1990) 37-54.
- „Die europäische Forschung zur katholischen Missions- und Kirchengeschichte Chinas nach dem 2. Weltkrieg”, *China Heute* 9 (1990) 102-108,

- sowie als: "Recent European Research Regarding the Catholic Mission and Catholic Church in China", *China Study Project Journal* 5 (1990) Nr. 3, 9-12.
- "Unter Ming- und Mandschu-Kaisern", *Erdkreis* 40 (1990) 418-428.
- "P. Kilian Stumpf SJ – Nachfolger des hl. Kilian in China", *Würzburger Diözesan-Geschichtsblätter* 51 (1989) 545-567.
- "Das Problem des Heils der Heiden – die Apologie des P. Vincentius Mascarell S.J. aus dem Jahre 1701", *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 45 (1989) 17-35, 93-109.
- "Tianxue benyi – Joachim Bouvets Forschungen zum Monotheismus in China", *China Mission Studies (1550-1800) Bulletin* X (1988) 9-33.
- "Leibniz und der chinesische Ritenstreit", in: *V. Internationaler Leibniz-Kongreß: Leibniz. Tradition und Aktualität* (Hannover 1988) 156-163,
sowie: "Der deutsche Philosoph Gottfried Wilhelm Leibniz zum chinesischen Ritenstreit", *Sino-Western Cultural Relations Journal* XVI (1994) 37-48.
- "Karate – die Kunst der leeren Hand", *Würzburg Heute* 45 (1988) 28-31.
- "Ein figuristisches Spätwerk Joachim Bouvet", *China Mission Studies (1550-1800) Bulletin* IX (1987) 28-37.
- "Ein Brief des Chinamissionars P. Joachim Bouvet S.J. zum Mandat des Apostolischen Vikars von Fu-kien, Charles Maigrot MEP", *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 43 (1987) 188-211.
- "Eine Ökumenische Chinareise", *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 41 (1985) 138-142.
- "Der Würzburger Kilian Stumpf S.J. am chinesischen Kaiserhof", *Würzburg Heute* 36 (1983) 16-23.
- "L'influsso di Martino Martini sul figurismo di Joachim Bouvet",
englisch: "Martino Martini's influence on the figurism of Joachim Bouvet", in: *Atti del Convegno Internazionale su Martino Martini* (Trento 1983) 505-517; 518-527.
- "Joachim Bouvet und Gottfried Wilhelm von Leibniz", *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft (NZM)* 39 (1983) 214-219.
- "Chinese Figurism in the Eyes of European Contemporaries", *China Mission Studies (1550-1800) Bulletin* IV (1982) 12-33.

Übersetzungen aus dem Japanischen

- Kinoshita Mokutaro, *Eine Anklage* (zusammen mit G. Güntsch, J. Walter, J. Ebert, E. v. Collani, Y. Nitta), Hrsg. Y. Nitta (Dogakusha Verlag, Tokyo 1986).
- Rynosuke Akutagawa, *Rashomon* (zusammen mit E. v. Collani, J. Ebert, H. Sugiura), Hrsg. Institut für Sinologie, Universität Würzburg, Prof. D. Hans Steininger (Dogakusha Verlag, Tokyo 1983).
- Junnosuke Yoshiyuki. *Regenschauer* (zusammen mit E. v. Collani, J. Ebert, Y. Furusawa, K. Hirao), Hrsg. Institut für Sinologie, Universität Würzburg, Prof. Dr. Hans Steininger (Dogakusha Verlag, Tokyo 1982).